



## Urretxu eta Azkoitia bidegorriz lotuta

■ **Sorgintxulon  
52 etxebizitza  
berri**

■ **Labeaga  
aretoa laster  
martxan**

■ **Goierriko zikloturistak:  
turismoa bizikletaren  
gainean**

**3**

Alkatetza

**4**

Presupuestos 2004

**7**

Ainhoa Sanz korrikalaria

**8**

Los 25 años de Aspace en Urretxu

**10**

Viaje al Sahara

**12**

Turismoa bizikleta gainean

**14**

Sorginen laratza, piztuberria

**15**

Labeaga, areto mundiala

**16**

Urretxuko inauteriak

**18**

Gurutze Fernandez,  
Athletic-eko jokalaria

**20**

Kultur agenda

**22**

Urretxu eta Azkoitia, bidegorriz lotuta

**24**

Proyecto estaciones

**25**

Kaleko iritziak

**26**

Laburrak

**29**

Baietz harrapau

**30**

Gaztelekun laburmetrai ikastaroa  
eta gehiago ere



Ale honetako laguntzaileak:

**Jesus M.ª Alberdi**  
**Jon Aldama**  
**Agurtzane Aramendi**  
**Irene Calvillo**  
**Miren Castillo**  
**Jon Castrillo**  
**Estitxu Gómez**  
**Pello Gonzalez**  
**Ana Isabel Iturbe**  
**Maidier Izagirre**  
**Jabier Otermin**  
**Kizkitza Ugarteburu**  
**M.ª Carmen Viedma**

AZALEKO ARGAZKIA:  
**Luis Angel Téllez**

ARGAZKIAK:  
**Luis Angel Téllez**  
**Javier Aguado**  
**Asier Zaldúa**

LEGE GORDAILUA:  
**SS/678/93**

KONPOSAKETA:  
**3Print**

INPRIMAKETA:  
**Iparragirre, S.A.**

KOPURUA:  
**3.300 Ale**

.....

KAIXOK ez du bere gain hartzen derrigorrez  
aldizkarian adierazitako esanen eta iritzien  
erantzunkizunik.



jaso nahi dut etxean  
(Urretxun bizi ez direnentzako)

Izen-deiturak .....

.....

Helbidea.....

Herria.....  
Urretxuko kultur etxera bidali

## NUEVA UNIDAD INFANTIL de 0-3

Una vez finalizadas las obras del proyecto de nuevo edificio y urbanización anexa del colegio público Gainzuri, de la mano del Gobierno Vasco y la comunidad educativa local, los ayuntamientos de Zumarraga y de Urretxu, hemos definido que la futura unidad de 0-3 años, o escuela infantil, se ubique en la planta superior del edificio recientemente construido en Gainzuri. Junto con la ubicación y tras el acuerdo alcanzado entre el Gobierno Vasco y Eudel, los dos ayuntamientos financiaremos las obras de adecuación de los locales (unos 240.000 €) mientras que el Gobierno Vasco equipará las unidades resultantes. Posteriormente el Consorcio, -creado a tal efecto entre el GV y los ayuntamientos- será el responsable de la gestión de personal y su funcionamiento como servicio público a todos los efectos, lo que sin duda dará una nueva dimensión a las demandas que plantean las familias de Zumarraga y de Urretxu. Las obras que durarán tres meses, se prevé desarrollarlas en primavera, tras la redacción del oportuno proyecto de ejecución, en la idea de que este nuevo servicio dirigido a los pueblos vea la luz allá por el mes de septiembre. Oportunamente anunciaremos la apertura de las listas de solicitudes de los futuros demandantes de este nuevo servicio.

# Alkatetza

Pello Gonzalez



## 2004 URTE BERRIA, ILUSIO BERRIAK, PROIEKTU BERRIAK

Urte berriaren hasiera ilusio berriak eta asmo nahiz helburu berriak aurkezteko garaia izaten da. Gure kasuan, urte amaieran onartu genituen aurrekontuetan jasota daude ilusio eta borondate horiek. Aurrekontuen agirieta zehatz-mehatz agertzen da jarraitu beharreko bidea, beti ere legealdi honetarako ezarri ziren erronkak eta helburuak bete daitezzen. Horrela, bada, 34 inbertsio proiektu atera nahi dira aurrera urte honetan, eta horrekin batera udal-zerbitzuak eta batzordeen etengabeko lanak hobetzen jarraitu, azken finean herritarren premiak asetzeko eta urretxuarren bizi-kalitatean etengabeko hobekuntza bilatzeko.

## NUEVAS VIVIENDAS Y NUEVO VIAL URBANO

De los grandes retos que nos hemos planteado para esta legislatura, dos destacan sin duda sobre los demás. Me refiero a la posibilidad de conseguir plasmar y definir en la revisión completa de las normas alrededor de 400 nuevas viviendas -estimación de necesidad planteada en los estudios municipales- que palie al menos en parte la problemática existente entre los jóvenes que quieren acceder a una nueva vivienda. En segundo lugar queremos concretar e iniciar la ejecución de un vial urbano alternativo al eje Ipeñarrieta, Labeaga e Iparragirre, que posibilite dar salida viaria a las zonas más altas del pueblo. El borrador del proyecto se encuentra ya en estudio entre los grupos municipales pensando en ir ultimando

su definición para buscar las fórmulas de financiación, fases y plazos de ejecución, etc.

De momento, sí se tiene claro que el vial será de cinco metros de ancho (urbano) y que tendrá a un lado un paseo peatonal, tipo bidegorri y en el otro, un aparcamiento en hilera que pueda solventar en parte el problema de estacionamiento de vehículos. Hablamos de casi dos kilómetros de vial que partiendo de la trasera del cementerio conecte a media ladera con la zona intermedia de Mugitegi. Son trabajos que nos van a llevar tiempo y ejercicios de acuerdos amplios. El reto es tenerlo definido todo para el verano; esperamos conseguirlo con la ayuda de todos, pues sin duda serán dos grandes logros para Urretxu y los urretxuarres.





# Presupuestos 2004

## Casi 2.000.000 de euros en inversiones

El pasado día 30 de Diciembre de 2003 fueron aprobados los presupuestos municipales para este ejercicio, en los que más de la cuarta parte se dedica a inversiones, las partidas más importantes vienen reflejadas en la página gráfica que acompaña a este artículo.

Dicho presupuesto fue aprobado con los votos a favor de EA y PNV, y la abstención de PSOE y PP IU no acudió al pleno, dado que en estos momentos se encuentra sin titular el escaño de esta formación política y la plataforma Herribide no se pronunció por falta de tiempo para el estudio de los presupuestos.

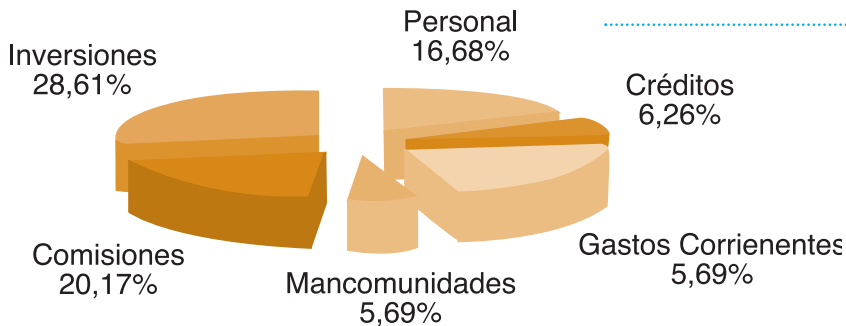
En la entrevista mantenida con Pello Gonzalez, nos señalaba algunas líneas generales de estos presupuestos:

ESTADO DE GASTOS	AÑO 2003	AÑO 2004	DIFERENCIA	% Variac.	% S/ Gtos.
Personal	1.013.831,64	1.126.192,19	112.360,55	11,08%	16,68%
Créditos	436.173,83	422.933,62	(13.240,21)	(3,04%)	6,26%
Gtos. Ctes.	1.400.285,75	1.525.495,95	125.210,20	8,94%	22,59%
Mancomunidades	352.923,29	384.224,39	31.301,10	8,87%	5,69%
Comisiones	1.286.818,60	1.362.030,38	75.211,78	5,84%	20,17%
Inversiones	1.987.160,96	1.932.093,64	(55.067,32)	(2,77%)	28,61%
<b>TOTAL ESTADO DE GASTOS</b>	<b>6.477.194,07</b>	<b>6.752.970,17</b>	<b>275.776,10</b>	<b>4,26%</b>	<b>100,00%</b>
<b>ESTADO DE INGRESOS</b>					
Imptos. Directos	959.622,88	925.443,54	(34.179,34)	(3,56%)	13,70%
Imptos. Indirectos	240.404,84	240.404,84	0,00	0,00%	3,56%
Tasa y otros	1.042.480,06	1.091.339,70	48.859,64	4,69%	16,16%
Transfer. Ctes.	2.957.989,23	3.393.016,32	435.027,09	14,71%	50,24%
Ing. Patrimoniales	38.064,04	22.882,77	(15.181,27)	(39,88%)	0,34%
Enajena. Inversiones	161.778,53	123.207,48	(38.571,05)	(23,84%)	1,82%
Transferencias de capital	1.076.854,49	956.675,52	(120.178,97)	(11,16%)	14,17%
<b>TOTAL ESTADO DE INGRESOS</b>	<b>6.477.194,07</b>	<b>6.752.970,17</b>	<b>275.776,10</b>	<b>4,26%</b>	<b>100,00%</b>

En esta tabla se detallan los gastos e ingresos del presupuesto aprobado comparandolos con los del año anterior. Entre parentesis estan los conceptos en los que se produce una disminucion del ingreso o del gasto.



**GASTOS**



En este gráfico se representan los gastos en porcentaje sobre el total. Como se ha apuntado anteriormente, corresponde a las inversiones más de la cuarta parte del presupuesto.

Los gastos corrientes, que cuentan también con un alto porcentaje corresponden a mantenimiento de edificios, suministros, etc.

- Contención del gasto en aquellos capítulos en los que sea posible, como en el endeudamiento que actualmente se encuentra en torno al 8%, lejos del máximo permitido del 25%. Cabe señalar también que este gasto se verá disminuido para próximos presupuestos, ya que uno de los créditos queda amortizado a lo largo de este año 2004.

- Aumento de la partida dedicada a subvenciones al tercer mundo, dedicándose a este concepto algo más del 0,7% y teniendo como previsión que en próximos presupuestos se llegue a alcanzar el 1%.

municipales cuyo desglose se presenta en la tabla adjunta en números absolutos y en porcentajes en el gráfico inferior. Como se puede comprobar, el mayor gasto se produce en Acción Social, debido a los gastos derivados de la asistencia domiciliar y el centro de día. ■

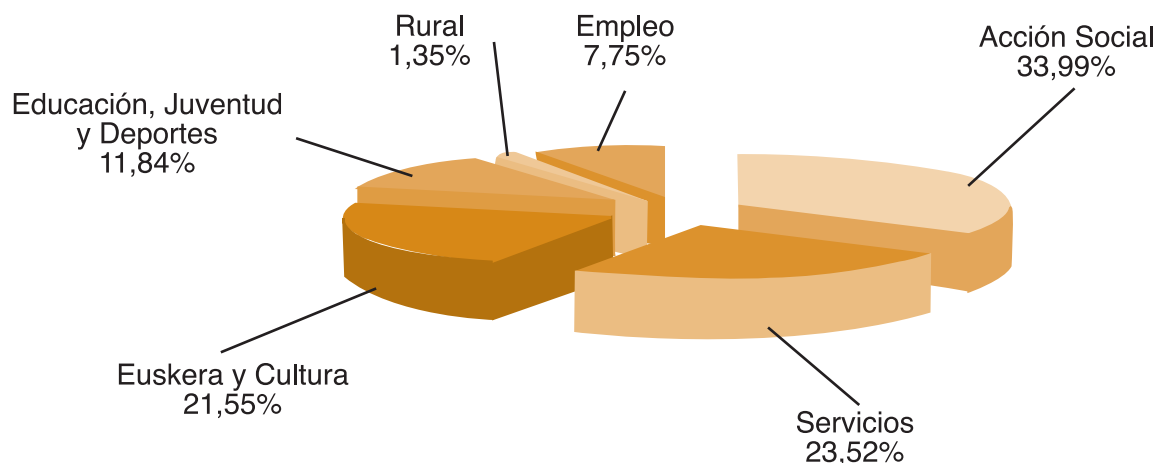
*M.ª Carmen Viedma*

**COMISIONES**

**IMPORTE EUROS**

Acción Social	448.797,80
Sanidad	14.187,82
Acción Social	462.985,62
Sevicios	320.403,12
Euskera	58.817,00
Cultura	231.632,08
Biblioteca	3.005,05
Euskera y Cultura	293.454,13
Educación	55.294,11
Polideportivo	25.452,69
Frontón	6.000,00
Otras actividades	66.324,49
Juventud	8.260,46
Educación Juventud y Deportes	161.331,75
Rural	18.331,21
Empleo	105.524,55
<b>TOTAL</b>	<b>1.362.030,38</b>

**COMISIONES**





# INBERTSIOAK

Hona hemen argazki bidez azalduta aurtengo inbertsio garrantzitsuenak

## ALDE ZAHARRA

Aurrekontua  
240.404,84 €.



## STA. BARBARA BIDEKO APARKALEKUA

Aurrekontua  
240.404,84 €.



## GELTOKIETAKO PROIEKTUA

Aurrekontua  
480.809,68 €.

## KALE TXIKI (Izartu)

Aurrekontua  
180.253,03 €.



## OZTOPO ARKITEKONIKOAK KENTZEA

Aurrekontua  
102.172,06 €.



## GAINZURI IKASTETXEA

0-3 urte bitarteko eskola

Aurrekontua  
90.151,82 €.



## KULTUR ETXEKO IGOGAILUA

Aurrekontua  
78.1315,57 €.

## KALEKO ARGIAK BERRITZEA

Aurrekontua  
72.121,45 €.





# Ainhoa Sanz

Entrenatuz gero oso erreza da irabaztea

**H**amalau urteko neska honek hainbat kros lasterketatan hartu du parte, eta oso emaitza onak lortu ditu gainera. Aurtengo denboraldi-ko lehen proban, Irunen, bere mailakoa irabazi zuen.

## Ainhoa, aurkeztu zure burua

14 urte ditut, DBHko 2. mailan ikasten ari naiz Lurdesko Ama Ikastolan, eta Urretxuko Labeaga kalean bizi naiz.

## Noiz hasi zinen korrika egiten?

10 urte nituenean, alebin mailan; orain kadete mailan nago.

## Klubean batean al zaude? Zein da zure entrenatzailea?

Bai, Urola Garaia Atletismo taldean nago, eta Miguel Cristobalekin entrenatzen naiz.

## Noiz eta non entrenatzen zara?

Bidegorrian astelehenetik ostegunera, arratsaldeko 8etan; ostiraletan, ordea, Argixaora joaten naiz korrika egitera.

## Ze emaitza lortu duzu hasi zinenetik?

Askotan irabazi dut. Euskadiko eta Espainiako txapelketetan ere hartu dut parte; duela bi urte Euskadiko txapelketan infantil mailan lehenengo geratu nintzen, eta joan zen urtean hirugarren. Espainiako txapelketan bi urtetan parte hartu dut; lehen aldiz Asturiasen 21. postua egin nuen, eta iaz, berriz, 18. postua.

## Esfortzu handia egin behar al duzu irabazteko?

Ez, ez, entrenatuz gero, oso erraza da.

## Eta etorkizunean, zer espero duzu?

Ba, gutxienez, horrela segitzea, edo hobetzea espero dut. Eta horrela izan da. urtarrilaren 18an, Gipuzkoako txapelketa geratu zen, Lasarteko Nazioarteko Krossean bigarrena izanda.



*M.<sup>a</sup> Carmen Viedma*



# Los 25 años de ASPACE en Urretxu

**Desde que en el año 1978 se inaugurara el centro de ASPACE en San Martín, hasta su traslado al nuevo local, todos estos años, su labor principal ha sido el dar sentido a las vidas de los usuarios que a él acuden. Para saber más a cerca de sus programas y actividades hemos hablado con Imanol Garro, responsable del centro de día de Urretxu y con Miguel Angel Gómez, representante de los usuarios.**

**H**ace 25 años, ASPACE abrió sus puertas para dar respuestas a las necesidades de las personas afectadas de parálisis cerebral o discapacidades afines de la zona, sin diferencia de edad, siendo su orientación principalmente de carácter rehabilitador.

El primer cambio ocurre en 1982, cuando el centro de ASPACE de Urretxu se convierte en un centro de actividades de día únicamente para adultos. “Fuimos descubriendo poco a poco que las personas adultas con parálisis cerebral que acudían a nuestros centros, eran como eran, y tenían derecho a aprovechar la vida que les había tocado vivir. Comenzábamos a plantearnos que una persona adulta discapacitada tiene, como cualquier otra, derecho a un proyecto de vida. Es

entonces cuando comenzamos a reorientar la respuesta a dar a nuestros clientes. Teníamos que asegurar dar respuesta a las necesidades de salud pero no pensando en rehabilitar sino en estar en las mejores condiciones posibles para aprovechar las posibilidades que da la vida”.

“Cada ser humano tenemos un proyecto de vida, y eso era lo que teníamos que conseguir, tener la oportunidad de vivir la vida con sentido humano, como tratan de hacer el resto con sus vidas, para ello debíamos ocupar el tiempo que compartimos en el centro de día en hacer cosas con sentido, actividades lógicas en personas adultas, hacer lo que hacen los demás: Trabajo, pensar sobre lo que hacen, una vida social...”



## **Proyecto socio-laboral, desarrollo personal y social**

Así es como decidieron que dentro de la actividad, desarrollada de nueve de la mañana a cinco de la tarde, debían dedicar una parte a crear y desarrollar un proyecto socio-laboral, para demostrar y demostrarse a ellos mismos, todos los días, que las personas con discapacidad también pueden trabajar.

Otro de los retos que se plantearon fue el desarrollar programas que permitiera a los usuarios un desarrollo personal, humano, ofrecer experiencias que les permita seguir creciendo como personas, formarse en criterios, tener experiencias de vida que les permitan poder decidir y opinar fundamentalmente sobre sus vidas. Para ello es fundamental que todos, usuarios y profesionales formemos parte del mismo proyecto, compartamos el mismo espacio, las mismas actividades, pensemos en dar solución a problemas comunes, aprendamos juntos porque esa colaboración entre personas con y sin discapacidad favorece el aprender a desenvolverse en la vida.

Por ello no se hacen grupos por discapacidades, sino que todos forman parte del grupo y cada uno participa en





la medida de sus posibilidades. Esto también se refleja en la toma de decisiones, desde las cosas más sencillas del trabajo, de organización, de producción, dónde participan todos. Además, también dedican tiempo a debatir sobre temas de preocupación para el colectivo que luego se publican en la revista del servicio de adultos de Aspace-Gipuzkoa, llamada Kontatu.

El tercer gran ámbito en el que se centran en los centros de día de ASPACE para adultos es en el desarrollo social. Con el objetivo de ofrecer experiencias de vida en relación con otros, realizan actividades como hacer gestiones en la Kutxa, compras en las tiendas, promocionar su trabajo en ferias de artesanía, aprovechar el tiempo libre viendo películas en el cine, etc.

### Usuarios y profesionales

En el centro de Urretxu son un total de 20 usuarios, en su mayoría del Alto Urola y del Goierri, y cinco profesionales. Están organizados en cinco grupos, cada uno de ellos formado por cuatro usuarios y un educador.

### Actividades

La jornada está repleta de actividad. A

primera hora de la mañana, los usuarios comienzan realizando actividades que denominan “complementarias”, que pueden ser relacionadas con preparar el trabajo, como por ejemplo, preparar fichas para pedir material, pedirlo, prepararlo, ingresar dinero en la Kutxa; o de funcionamiento: compras, fotocopias, mantenimiento; o administrativas: listas, correo, etc. A continuación, comienza la actividad socio-laboral hasta las doce del mediodía, en la que responden a las necesidades de lavandería del centro y elaboran distintos productos de cestería que se venden a Eroski quien los comercializa en las grandes superficies que tiene repartidos por todo el estado, a caja laboral que los incluye en sus promociones de ahorro o de forma más cercana en ferias de artesanía como Santa Lucia o en el propio centro.

Antes de comer, dedican un tiempo a dar respuesta a las necesidades de bienestar físico, es el momento en el que todos juntos en lo que denominan “fisioterapia participativa” realizan ejercicios adaptados a las necesidades de cada uno.

Las tardes las dedican a reflexionar, debatir sobre temas que pueden ser de funcionamiento, relación o de interés para el colectivo, entre todo el grupo de educadores y usuarios.

### Balace

En opinión de Imanol y Miguel Angel, el balance es positivo, se ha evolucionado mucho y además están seguros de que el camino es el adecuado, pero siempre hay algo en lo que mejorar.

### Futuro

En adelante continuarán desarrollando su proyecto, que les ha costado mucho ponerlo en marcha. Aspace Gipuzkoa ha sido pionera y ahora están exportando el sistema a otros lugares de España. Su deseo es que las personas con discapacidad que

acuden a su centro sean cada vez más conscientes de que tienen derecho a participar en las decisiones que tienen que ver con sus vidas y que cada día sean más autónomos para poderlo hacer en cualquier sitio o ámbito de la vida.

### Conmemoración 25 aniversario

Con el fin de celebrarlo, organizaron diversas actividades, como escribir una nota de prensa para los medios, celebrar un acto en el Ayuntamiento de Urretxu y organizar un día de jornadas abiertas, aunque por un problema de difusión, no tuvo todo el éxito deseado. El objetivo era que la gente conociera su trabajo, para cambiar la imagen que tienen de estas personas.

### Agradecimiento

Aprovechan esta ocasión para agradecer a la gente su buena disponibilidad, porque saben que cuesta un esfuerzo. Animan a la gente a que acudan al centro para que vean in situ el centro y las personas “por dentro”. También quieren agradecer a las instituciones locales y a la sociedad Goierri por tenerles en cuenta durante tantos años en la celebración del tiro al plato.

Animo y que sigan su labor durante muchísimos años más. ■

*Kizkitza Ugarteburu*

## Urretxuko Aspacek 25 urte bete ditu

1978an inauguratu zenetik, urte guzti hauetan, Aspace, erabiltzaileen bizitzari zentzua ematen saiatu da. Horretarako, hiru arlotan aritu da lanean: lan proiektu bat garatu du, beraien produktuak toki askotan salduz; erabiltzaileak beraien harremanetan eta baita gizartean ere garatuz. Horregaitik, askotan ikusiko dituzue dendetan, zineman eta abar, edozein pertsona bezala. Etorkizuneko erronka, ezinduek ere erabakiak hartu ahal izatea da toki guztietan, eskubidea dutelako.

# “He sentido impotencia en el Sahara”



**Naiara Ruiz de Gordo es una joven de 21 años. El pasado verano tuvo en su casa a una niña saharauí, Chifaa, que vino a pasar dos meses a través de un programa organizado por las asociaciones de amigos del Sáhara. El 5 de diciembre le tocó el turno a ella de viajar a los campamentos donde viven exiliados los antiguos habitantes del Sáhara Occidental. Fue en compañía de su madre y varios miembros de las familias que acogieron a otros niños saharauís en verano.**

## -¿Cómo describirías el Sáhara?

Bueno, los campamentos son una especie pueblitos de edificios de barro y haimas. El suelo es de tierra y arena, no hay carreteras asfaltadas. Así que, el color que más abunda es el marrón. La gente se mueve de aquí para allá, en sus quehaceres diarios. En cuanto a animales tienen camellos, pero sobre todo cabras, que tienen un olor bastante fuerte.

Ya por la noche, la luna es impresionante. Es lo que más ilumina, mucho más que cualquier luz artificial. Diría que todos los días que hemos estado allí hemos tenido luna llena. Además, hay muchísimas estrellas. Desde luego, se ven muchas más y con más intensidad que aquí.

Pero lo más bonito, sin duda, es el amanecer. Todo se convierte en rojo, el cielo, la tierra,... Nosotros llegamos allí, más o menos al amanecer.

## - Así que, la llegada a ese “paraíso” fue como despertar, tras un viaje no muy cómodo

Sí, ¡vaya viaje! Salimos por la noche de Bilbao y llegamos hacia las 5 o 6 de la mañana al aeropuerto de Tindouf. Siempre me acordaré de los baños de este aeropuerto: sin taza ni cadena. Te lo puedes imaginar,...

Cogimos las maletas y las tiramos –sí allí se tiran, literalmente- a una camioneta. Nosotros subimos al remolque de otra, algunos sentados en el suelo y otros en unos asientos de

cuero. Fue un viaje de una hora y media aproximadamente, con una velocidad algo excesiva para el terreno que recorríamos. ¡Qué saltos daba el camión! De hecho, entre bote y bote mi madre se cayó del asiento.

Sin embargo, lo mejor estaba por llegar. Nos llevaron a todos a un pueblo llamado Dora. Todo el mundo se iba con sus familias, pero la nuestra no aparecía. Mi madre y yo no entendemos nada de saharauí y los que estaban con nosotros no tenían ni idea de castellano. Nos montaron en un camión e hicimos un recorrido por la zona. Nos volvieron a bajar. De pronto, vino un traductor al que llegamos a entender que Chifaa no vivía en aquel pueblo. Al final, entramos en el ayuntamiento y comenzaron a llamar por megafonía.

Al cabo de un rato, llegó la niña con su padre. Habían escuchado su nombre por la megafonía

desde Angala, su pueblo a donde nos debían haber llevado.

## - Una vez allí, os alojasteis en casa de Chifaa

Así es. Vive en una haima grande rodeada de varias estancias de barro. La haima es una vivienda de tela verde que hacen las mujeres saharauís. Allí es donde duerme casi toda la familia. El suelo está lleno de alfombras preciosas y en las esquinas tienen dobladas un montón de mantas, gordas y goxuas, con un montón de colores y dibujos. Duermen en el suelo, que por cierto, es muy cómodo. Ponen una manta sobre las alfombras y se echan más por encima.

Alrededor de la haima hay varias habitaciones de barro. Una es la cocina, otra un



Naiara con Chifaa y algunos de sus hermanos



pequeño almacén, el baño,... Y en otra haima que está justo al lado vive la hermana mayor de Chifaa, Teid. Tiene 23 años, está casada y es madre de un niño de dos meses. Ambas casas comparten baño y ducha. Aunque no son como nuestros baños: no tienen tazas, sino que es una especie de agujero y al terminar, como no hay cadena, hay que echar agua con jarras; y la ducha es un cubo grande en el que uno se mete y se tira agua encima también con jarras.



**-¿Cuántas personas viven en total en las casas?**

Chifaa vive con sus padres, cinco hermanos y un primo. Y su hermana Teid con su marido y el niño. En total, son 11 personas y un bebé, y todos utilizan un mismo baño.

**-Habéis estado cinco días en Sáhara. No habréis tenido mucho tiempo para ver cosas.**

Hemos estado casi todo el tiempo en Angala y los alrededores. Allí no es fácil moverse, las carreteras no son como aquí y los únicos vehículos que hemos visto son Land Rovers. Eso sí, nos llevaron a ver las dunas. El resto del tiempo lo pasamos visitando otras haimas. Es costumbre ir de visita. La gente es muy hospitalaria, se sienten a gusto recibiendo a extranjeros y ofreciéndoles té.

También hemos estado en algunas tiendas. Tienen tiendas de comida, alfombras, telas,... Incluso vimos una pequeña en la que solo vendían huevos.

**-Chifaa es la niña que estuvo en verano en tu casa. Háblanos de ella.**

Se llama Chifaa Salama Mohamed. Es una niña de 12 años que viven en Angala, en uno de los poblados de los refugiados saharauis. Es delgadita y super dicharachera. Le gusta estudiar. Va al colegio, algo que no hacen todos los niños, y estudia, entre otras materias, español y árabe.

Cuando estuvo aquí ayudaba muchísimo en las labores de casa: recogía la mesa, hacía la cama,... Todo eso sin que se le dijera nada. Luego nos hemos dado cuenta de que allí todos los niños trabajan mucho.

**-Los saharauis son musulmanes de religión. ¿Hasta qué punto rige su vida la religión? ¿Os afectó a vosotros en algo?**

No nos afectó para nada. Ellos tienen sus propias normas y costumbres que cumplen a diario. Por ejemplo, las mujeres siempre llevan puestas las melfas, los típicos vestidos de colores. No se las quitan ni para dormir. A mí también me regalaron una pero me dijeron que me la pusiera sólo si yo quería. Me la puse por respeto a ellos, porque sé que se sienten mejor. Bueno intenté ponérmela, porque no lo conseguí. ¡Se necesita un libro de instrucciones! Al final, me la tuvieron que colocar ellas. Pero no aguanté mucho tiempo, hacía mucho calor y me ahogaba.

Otra de las costumbres que me llamó mucho la atención es el respeto hacia el padre y los hombres mayores. Si la radio está puesta en una habitación en la que entra el padre, alguien se levanta en silencio y la quita. Se sientan todos y no habla nadie.

**La situación política que viven es especial: expulsados del Sáhara Occidental y viviendo en estos campamentos en el desierto de Argelia. ¿Hasta qué punto se nota esto en su vida diaria?**

Ellos lo tienen presente, pero en la vida diaria se centran en intentar salir adelante. Salama, el padre de Chifaa, nos habló un poco del tema. Nos contó que llevan ya 28 años en esta situación, que mantienen la ilusión de conseguir independencia de su pueblo algún día y volver allí. Pero al mismo tiempo, hablaba de que en cualquier momento podía estallar la guerra. De hecho, escuchaba mucho la radio en

espera de alguna noticia. Él mismo estuvo luchando en 1975; le faltan los cinco dedos de un pie.

**¿Cómo viven los niños esta situación? ¿Se dan cuenta de lo que pasa?**

Los niños saben lo que ocurre. Chifaa, por ejemplo, tiene miedo a los marroquíes. Un día, cuando estaba aquí, se asustó mucho al ver a unos marroquíes en la calle. Se escondió detrás de mí y empezó a decir “marroquí malo, marroquí malo”. Lo que no sé es cómo estaba tan segura de que eran marroquíes y no árabes, argelinos o de otro país. Así que, algo por lo menos han oído.

**En general que impresión has sacado de toda esta experiencia**

Muy buena, sobre todo por tener a Chifaa en casa, pero también del viaje al Sáhara. Bueno, en Sáhara estuve contenta pero vine con una gran sensación de impotencia. Necesitan muchas cosas. El agua por ejemplo les llevan en cisternas cada cierto tiempo. Cuando estuve allí las cisternas de la casa estaban ya bastante vacías. Tampoco tienen todos los medicamentos necesarios. Dos hermanos de Chifaa son celíacos, están enfermos y su hermana pequeña ha estado en Extremadura 11 meses para poder recibir el tratamiento necesario. Como anécdota, además, en ese tiempo prácticamente se le ha olvidado la lengua saharai y tiene verdaderos problemas para entender a sus padres.

**Y ahora, ¿qué es lo que tenéis pensado hacer?**

Pues lo que más me gustaría es traer a Chifaa a estudiar aquí, pero sé que es muy difícil porque su padre no está dispuesto a aceptarlo. Por lo demás, se está estudiando formar una asociación para ayudar en lo que podamos. De esta manera, es más fácil conseguir la implicación oficial de las instituciones, los ayuntamientos, en los proyectos. Aunque hasta ahora también estaban colaborando. ■

*Agurtzane Aramendi*



# turismoa bizikleta gainean



**Martxoko lehen igandean hasi, eta Pilarika eguna heltzen den bitartean, Goierriko zikloturistak ez dira gelditzen. Igandero-igandero, mailot urdina jantzi, bizikleta hartu, eta errepideetara ateratzen dira naturaz eta beraien afizioaz goatzera. Hau da, bizikletaz.**

**G**oizean goiz elkartzen dira Goierriko kideak. Elkarrekin gaur egun 125 lizentzia dituen arren, ez dira guztiak ateratzen bizikletan ibiltzera. Gutxi gora-behera 50 izaten dira zikloturisten denboraldia egiten dutenak. Esan bezala, elkartu ondoren txangoari ekiten diote. Ibilbideak desberdinak izaten dira

igandero. Denboraldi hasieran txango laburrak egiten dira, 50 kilometro ingurukoak, giharrak oraindik ere sasorik onenean ez daudelako. Hilabeteak aurrera doazen elean, ordea, kilometro kopurua handitzen joaten da, eta 150 kilometroko txangoak ere egiten dituzte.

Ibilbideak, urte amaieran erabakitzen dituzte, eta norberaren gustuak kontuan izanik egiten dira. Gipuzkoa, Araba, Bizkaia eta Nafarroara ateratzen dira, baina hori bai, bakoitza bere erritmoan. Txangoak ez dira lasterketa bat, gozamen bat baizik, eta horregatik, ezinbestekoa da norberak bere erritmoa jarraitzea ibilbideaz goatzeko.



Baina Goierriko kideak ez dira euskal errepideekin soilik asetzen, eta Estatu espainiarrera eta atzerrira ere irten izan dira. Espainian, Ardoaren Bidea (Valladoliden), Danborren Bidea (Teruelen), Petroleoaren Bidea (Burgosen) eta Gazteluen Bidea burutu dituzte besteak-beste. Horretaz gain, Alpeetan, Dolomitetan eta Pirineoetan ere izan dira, munduko txirrindulari onenek Giroan eta Tourrean egindako etapa berdinak beraien hanketan sufritzen.

## Aurten Italiara

Goierriko kideak hasiak dira jada uda partean egiten duten ibilaldi berezia prestatzen. Aurtengo honetan Italiara joango dira, Valle de Aostara hain zuzen ere. Bailara hau Mont Blanc mendirako funikularra hartzen den lekuan dago.

Giro ona jaun eta jabe izaten da bai kanpora egiten dituzten ibilaldietan baita igandero txangoetan ere. Hala ere, ez da jende asko joaten ibilaldietara. Izan ere, askok uste dute erritmo bizia izaten dela irteera horietan, eta zaila gertatzen dela beraiekin batera txirrinduan ibiltzea. Goierriko kideek diotenez, "norberak bere erritmoa eraman behar du, eta ez besteek egiten dutenera moldatu". Era berean, neskei ere txirrinduaz gozatzeko deia luzatu nahi diete zikloturistek. Goierriin 5 neska soilik izan dituzte lizentziatuta 25 urteetan, eta gaur egun, 2 neskek besterik ez dute lizentzia.

## Zilarrezko eztaiak

Amaitu berri den urtea gainera, oso berezia izan da Goierrirentzat. 25 urte bete ditu zikloturisten arloak, eta zilarrezko eztaiak hainbat ekitaldi-ekin ospatu dituzte.

Ekainean egin ziren ospakizunak, eta horien ardatz nagusia, zikloturista ibilaldi bat izan zen. Goierriko zikloturistak errepidera atera ziren orain 26 urte egin zuten ibilbide bera egitera: Urretxu-Udana-Bergara-Elgoibar-Azkarate-Azkoiti-Urretxu. Ondoren, omenaldia egin zieten Manuel Sasietari eta Miguel Soraluze, Xabier Azpiaz, Jose Luis Gonzalez de Langarika, Jose Mari Azpeitia, Jose Victor Charro eta Oscar Perez Gereñuri. Horretaz gain, festa guztietan izaten den bezala, bazkari bat izan zen eta baita argazki erakusketa bat ere. ■

*Maidar Izagirre*



## CICLISMO Y TURISMO UNIDOS

Desde el primer domingo de marzo y hasta el día del Pilar, los cicloturistas del Goierri se pasean por las carreteras de Euskal Herria para disfrutar de su mayor afición: el ciclismo. Pero también aprovechan la ocasión para hacer turismo, ya que el ritmo suele ser suave y pueden disfrutar de los paisajes y la agradable compañía.

Los cicloturistas recorren muchos lugares, pero también suelen salir fuera para realizar excursiones. Han estado en los Pirineos, en los Alpes y en los Dolomitas, y este año tienen previsto viajar hasta Italia, en concreto al Valle de Aosta.

A pesar de las 125 licencias con la que cuentan, no suelen ser muchos

los que participan todos los domingos en las salidas. Por ello, animan a todos los aficionados al ciclismo a participar en estas excursiones. Así mismo, también animan a las chicas a participar, ya que en la actualidad Goierri sólo cuenta con dos mujeres.



# Sorginen Iaratz, piztuberria...

## 52 nuevas viviendas en la zona de Sorgintxulo 12 serán de carácter social



**Urte  
berriko  
lehenengo  
hiruhilabetean  
hasiera emango zaie,  
Basagasti eta Labeagaren arteko  
Sorgintxulo-ko gunean,  
52 etxebizitza eraikitzeko behar diren lanei;  
egitasmoak, horietako 12 babesa ofizialadunak  
izatea eta Sta. Barbarara doan bidea eta Mundo  
Mejor-eko aldapa elkartuko dituen beste bidea  
sortzea, eskatzen duelarik.**

Tras los últimos proyectos urbanísticos realizados en Urretxu el Ayuntamiento encargó un estudio para conocer las posibilidades de futuro desarrollo urbanístico que puedan existir en nuestro pueblo, con interés especial para conocer la posibilidad real de crear un vial complementario a la calle Labeaga, ya bastante colapsada. La conclusión de dicho estudio proponía esta zona de Sorgintxulo, situada entre Basagasti y el antiguo "chalet de Orbeagozo", como la más inmediata en cuanto a posibilidades de realización y a la vez, la creación de un nuevo vial, paralelo a la calle Labeaga, que pasando entre las nue-

vas viviendas uniría la carretera a Sta. Bárbara con la subida al Mundo Mejor dando incluso la posibilidad de poder continuar, algún día, por la zona de chalets de Lilibaso.

Esto suponía la recalificación de ese terreno hasta ahora "no urbanizable". Puestos ya de acuerdo los propietarios del terreno, la promotora Construcciones Mujika y el Consistorio de Urretxu, se pasó a concretar el proyecto. Fueron varias las condiciones propuestas por parte del Ayuntamiento: primeramente se pedía que la urbanización tuviese forma escalonada respe-

tando así la orografía de esa ladera. También se solicitó la ejecución de un vial interior que uniese la carretera de subida a Sta. Bárbara con el vial que va al Mundo Mejor, y lógicamente la cesión de las zonas verdes y otros complementos urbanísticos de nueva creación, así como el correspondiente porcentaje de viviendas de carácter social a distribuir por el Ayuntamiento.

Una vez aceptado por todas las partes, el proyecto de urbanización incluye las condiciones indicadas y supone, finalmente, la construcción de 52 viviendas repartidas en cuatro bloques, cuyas plantas bajas divididas en tres espacios, supondrán las 12 viviendas, de unos 80 m<sup>2</sup>, de carácter social exigidas por el Ayuntamiento.

Como en otras ocasiones, llegado el momento, se abrirá una oficina para atender a todas aquellas personas que puedan estar interesadas y una vez finalizado el plazo de inscripción, se realizará el oportuno sorteo público, entre todos los que hayan cumplido con los requisitos exigidos, para la adjudicación de esas 12 viviendas concertadas mencionadas.

En estos momentos; y una vez aprobadas en Pleno las revisiones de modificación, el proyecto se encuentra en Diputación a la espera de su aprobación definitiva. Si todo sigue su curso normal, se prevé que el comienzo de las obras sea en primavera y que se pueda realizar la entrega de llaves hacia finales de 2006. ■

*Jon Castrillo*

# Labeaga, areto mundiala



**La fusión de los dos centros públicos de enseñanza de Urretxu y Zumarraga ha provocado la construcción de un nuevo edificio, para albergar así, tanto aulas como otros servicios que el incremento de alumnos suponía. Aprovechando la coyuntura y vista su inmejorable situación, el Ayuntamiento vio factible la construcción de un salón de actos que cubriese las necesidades escolares de Gainzuri y a la vez fuese un nuevo equipamiento cultural con una capacidad y prestaciones completas.**

**E**zagunak dira azken urteotan Gainzuri Ikastetxeak, bi herrietako irakaskuntza publikoko zerbitzua biltzeko, Labeaga kalean sortu behar izan duen egoitza eraikitzeko lanak. Bertan, ikasgelak ezezik, besteak beste, komunak, biltegitxoak eta areto nagusi bat beharrezkoak ziren ere egitea.

Hau dela eta, aukera aproposa ikusi zuen Urretxuko Udalak, herrian sumatzen zituen kultur behar batzuk asetzeko, hots, zenbait ikuskizun eskaintzeko beharrezkoa den areto egoki bat lortzeko.

Bi udaletzek, Labeaga Fundazioarekin lortutako 90 urtetarako erabiltzeko eskubidea aprobetxatuz, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailari eskaini zioten; berez neskatoentzako bakarrik sortutako "Escuelas Labeaga" zeuden tokian, ikastetxe berria sor zezan.

Baina, orain berriz, hasierako egitas-

moa aldatu beharra zegoen, ez baita berdina eskola bateko aretoa eta herri mailako ikuskizun-aretoa.

Bi udaletxeak, Gobernuarekin harremanetan egonda gero akordio berri bat lortu zuten, non, lan potoloenak obra orokorraren barne egongo zirela eta gaintzetzeko beharrak bi udaletxeen artean erdibana ordainduz moldatuko direla, erabaki zen.

Akordioaren arabera, Jaurlaritzak eskenatokia, berogailua, aire egokitua, hormak, lurra, zorua, argiak e.a. hartuko lituzke bere gain eta udaletxeek berriz, pantaila, teloia, eserlekuak, aldagelak, e.a.

Hasiera batean 400 lagunentzako toki aurreikusten bazen ere, azkenean 346 eserleku inguru izango dira; horrek inguruko herrietako areto handiena bihurtzen du.

Guzti honek, gutxienez, bi herrietan, jendeari luzatzen zaion kultur ikuskizun skaintza zabalagoa eta ikuslego handiagoari zuzenduta izatea bermatzen du.

Labeagako areto berri honekin, bi herrien artean urtero adostutako kultur egitaraua indartzeko infraestruturaz zeharo ezin hobea dago. Horrela, Pagoetako Aretoa, bereziki, Ikastolako ikasle eta Antzerki Tailerreko partaideen ekintzak aurrera eramateko mantenduko da; eta Labeaga eta Zelai-Aristi Aretoak berriz, bi udaletzek elkarrekin antolatzen dituzten kultur iharduerak eskaintzeko.

Esan beharrik ez dago, Labeagako Aretoaren erabilpenaren antolamenduaz hitz egiterakoan Gainzurik duela preferentzi osoa eskola orduetan. ■

*Jon Castrillo*



**Gora U**  
**i**



**Belaunaldiz  
Belaunaldi  
ohiturari eutsiz,  
alaitasunez blai**





# Erretxuko Pinauteriak!!



Miren Castillo  
Jon Castrillo



## Gurutze Fernandez, Athleticeko jokalaria

**“Errealak eta beste klubek emakumezkoen taldeak ateraz gero, profesionaltasuna gertuago egongo litzateke”**

**G**ipuzkoarrok aurten Champions League ospetsua ezagutzeko aukera izan dugu. Urretxuar bat jokatzeko zorian egon da... baina ez du Errealean jokatzeko... eta ez da mutila... Gurutze Fernandez da, 15 urte daramazki futbolean eta gaur egun Athleticeko jokalaria da. Pasa den abuztuan Uefako Women's Cup txapelketa jokatu zuen, emakumezkoen Champions Leagueko aurreko fasea. Maiatzean 25 urte egingo dituen



urretxuarra Bilbora iritsi zen udan. Eibartarrak eta Oiartzun taldetan egon ondoren, bapatean, uztailean, Superligako txapeldunaren taldekide bihurtu zen eta handik hilabetera San Mamesen jokatu zuen Athleticek izan duen partidarik garrantzitsuen.

### Asko aldatu zaizu bizitza azken hilabeteetan, ezta?

Egia esanda, bai, orain, Athleticen, jokalaria onenen artean nago, futbol jokalaria bezala talderik handiena. Horrez gain, aste osoa Bilbon pasatzen dut, hamabostean behin etortzen naiz Urretxura eta erresidentzia batean bizi naiz, halere, giro oso ona daukat bertan.

profesionala dela, futbol zelaia oso ondo dago, Bilbao Athletic eta guk bakarrik erabiltzen dugu, medikuak gu kontrolatzen gaitu, gimnasioa erabiltzen dugu, fisioterapia gela eskura dugu eta nahi duzunean errekuuperatzeko lana egin dezakezu... aldagelek berogailua dituzte, bakoitzak bere txokoa dugu, musika entzuteko aukera...

### Zer nolako lana egiten duzu astean zehar?

Asteartea eta ostirala ezik, egunero bi orduko entrenamentua, arratsaldeko 7etatik 9etara. Etxean igande goizean jokatzeko dugu eta bidai asko abioiez egiten ditugu: Catalunya, Andalucia, Extremadura, Valencia... horrez gain, selekzioekin hainbat entrenamendu saio.

**“El ‘boom’ del verano pasado por el fútbol femenino fue por ser el Athletic”**

### Nola izan zen guztia, Athletic harremanetan jarri al zen?

Euskadiko selekzioarekin nengoela txantxetan ari ginela, Eibarren ezagutu nuen Itziar Gurrutxagak esan zidan, zer guregana etorriko al zinateke? eta nik baietz esan nion. Handik gutxira entrenatzaileak deitu ninduen eta uztailean 22an hasi nintzen aurrendenboraldia egiten.

### Nabaritzen al da Athleticen zaudela, ingurua, lehen taldea gertu...?

Bai, Lezaman entrenatzen gara eta bertan jokatzeko dugu. Baliabideak ikusita nabaritzen da talde

Emakumezkoen futbolarentzako oso garrantzitsua izan zen alde batetik, Athleticek iaz Superliga irabaztea –azkeneko bi partidak San Mamesen izanda eta ETBk zuzenean eskainiaz eta, bestetik, Uefa Women's Cup txapelketa, nabarrian gelditu zelako jarraitzaileak lortzen dituzuela. Zergatik emaz zen hori, Athletic zaretelako edo zuen futbola interesgarria iruditzen zaielako?

Nire ustez Athletic garelako, Bizkaian oso garrantzitsua da Athletic. Espero ez zutenean, iaz San Mameseko ate guztiak ireki behar izan zituzten eta azken partidaren bete zen. Superligan, emakumezkoen ligan, denak harririk utzi zituen. Nire ustez beste talde bat izan balitz ez luke



hainbeste arrakastarik izango. Halere, esan behar dut gure norgehiagokak interesgarriak direla, joko ona egiten dugula eta gol asko egiten ditugula, horregatik ere etortzen dira zaletuak.

**Txapelketak komunikabideen jarraipena izan zuen, ETBK eskaintzeaz gain, egunkariak eta irratiek ere zuen norgehiagokan albisteak ematen zituzten... irabaziz gero Champions League jokatzeko aukera zenuten... horrek guztiak presioa suposatu zuen?**

Presioa baino, urduritasuna. Gernikan lehenengo partidari, beroketa egitera atera ginenean futbol zelaia bete ta zegoen eta partida hasi eta lehenengo bost minutuak arraroak izan ziren, ez ginela bertan iruditzen zitzaidan. Atzerriko hizkuntza entzuten genuen, Espainiako ligan estrategia jokaldietan euskaraz erabiltzen dugunean...

**Baina lehendabiziko norgehiagokan Austriako Neulengbach taldeari irabazi zenioten eta gol bat egin zenuen...**

Bigarren zatian hobeto aritu ginen eta gola egiteko aukera izan nuen.

Garaipen horrek eta ondoren Portugalako talde baten aurka lortu zenuena (5-2) jendearen ilusioa piztu zuen eta Frankfurt taldeari irabazita Champions Leaguen izango zineten. San Mamesen jokatu eta Alemaniaren jipoia jaso zenuten

Bagenekien alemaniarrek oso onak zirela, izan ere, munduko txapelkunak dira. Austriako taldearen aurka jokaturiko partida ikusi genuen eta gure artean esaten genuen, austriar hauek gure kontra korrika egin zuten ba! Eta gero, berarien aurka aritu ginenean konturatu ginen ezinezkoa zela, nahiz eta korrika egin erraz mugitzen zutela baloia eta jaurtiketa onak ere egiten zituztela.

**Nola hartu zen emaitza hori (1-8) Bilbon?**

Harrituta gelditu ginen, izan ere, 1-8 galdu arren, jendearen txaloak jaso genituen.

**Baina zuen arten zabaldu zen 'boom' hori nolabait zapuztu egin zen eta bapatean komunikabideetatik desagertu zineten**

Bai, baina gaur egun 2.000-3.000 zale ditugu Lezaman igandero, ostegunero prentsaurrekoa eskaintzen dugu, jendea gure zain gelditzen da autografoak eskatzera, Athleticen

zenbait hiritan dituen peñak gu animatzea datoz, askotan beraiak etxekoek baino jende gehiago eramaten dituzte eta jokalarik askok peña dute: Iraia, Eba, Nerea Onandia... jendea gertu somatzen dugu.

**Zer iruditu zitzaizun San Mames jokatzeari?**

Gehien harritu ninduen zera izan zen, San Mamesen gertu-gertu somatzen dituzula zaleak, ondo-ondoan daudela dirudi. Ez genion ezer entzuten ondo-koari eta ez gaude ohituta. Bestetik, futbol zelaia haundia da eta korrika asko egin behar da. Espero dezagun aurten ere liga irabazteko aukerak izan eta bertan jokatzeari azkeneko partidak.

**Pozik egoteko arrazoiak dituzu, izan ere, hamaikakoan aritzen zara ia beti**

Bai, hasieran aurrelari gisa jokatu nuen eta orain hegalean nago. Hemen hobeto sentitzen naiz eta sei gol sartu ditut orain **a r t e .** (Elkarrizketa biharamunean Rayo

## “La diferencia de jugar en el Athletic es el acceso a los medios”

Vallecanoren aurka jokatu zuen Athleticen Lezaman. Rayo Ronaldina famatua jokatu zuen baina txurigorriak 3-0 nagusitu ziren, Gurutzek lehenengo gola egin zuelarik).

**Liga irabazteko aukerarik ikusten al dituzue?**

Bai, bospasei talde hiru puntutan gaude eta

guztiak

Lezamatik pasatu behar dira, beraz, etxean ondo egonez gero liga gurea izango dela uste dut. (Rayori irabazita, Athletic bigarra zen, Sabadell liderratik hiru puntutara).

**Inoiz pentsatu al duzu profesionaltasuna iritsiko zaitzuela**

Zaila da, horretarako gizonen klubek emakumezkoen taldeak atera beharko lituzkete txapelketak maila hobea lortzeko. Aurten Levantetik jokalariek atera dira beste taldetara Estudiantes (Huelva) edo Sabadellera. Horrez gain, Extremadurako Puebla taldea eta Torrejon ondo ari dira. Horietatik, Espanyol, Athletic, Rayo Vallecano eta Levantek gizonen taldeak dituzte lehenengo edo bigarren mailan. Nire ustez profesionaltasunaren bidea hortik bideratu behar da. Gure ligan badaude dirua kobratzen dituztenak, batez ere, Sabadellen, Levanten eta Rayon. Hau da, Errealak ateratzen badu kompetizioa

aberastuko luke eta agian zeozer profesionalagoa izan daiteke, Osasunak urrats hori eman du, erregionalean taldea osatuz eta esan behar da Euskadik maila altua duela.

**Beraz, nahiz eta bitzita ia profesionala egin, zuek ez duzue ezer kobratzen**

Ez, bakoitzak bere lana du futbolaz aparte, nik, esaterako Kafe Antzokian egiten dut lan 13etatik 17,30etara, hori bai, erresidentzia ordaintzen didate, baina afizioaz nago hemen, futbolean nire helburua liga nazionalen aritzea zen eta Superligan nago jokatzeko liga irabazteko aukerarekin eta, horrez gain Euskadiko eta Espainiako selekzioekin ere aritzen naiz. ■

*Jabier Otermin*



Datuak:  
Gurutze Fernández:

Adina:  
24 urte

Ibilbidea futbolean:  
Gazte-gaztetatik futbolean ibili naiz, koadrilakoak jokatzeko zuten eta institutoan nengola Seirak taldean hasi nintzen, ondoren, Eibartarrak taldean bi urte, Oiartzunen hiru eta orain Athleticen.

Irabazitakoak:  
Eibarren 1. urtean Liga irabazi genuen eta Euskadiko Kopa bigarren urtean.



# Kultur Agenda

Los próximos meses vienen repletos de eventos culturales

2004-02-12

## Butak 21

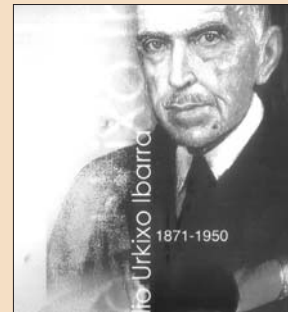
proyectará la película "In this world" de Michael Winterbottom.

A las 21:30 horas en Zelai-Arizti aretoa

2004-02-23

Inauguración de una **exposición sobre Julio Urkixo Ibarra** (1871-1950) en la sala Juan de Lizarazu. En ella se recogen libros, revistas, documentos y objetos que ayudan a entender las actividades que en su vida llevo a cabo este estudioso de la lengua y la cultura vasca. Son en su gran mayoría temas filológicos y literarios, pero también hay espacio para la historia y otras disciplinas relacionadas con la cultura vasca. Los textos están acompañados de imágenes de la época, un audiovisual y un juego informático.

Se podrá visitar esta exposición hasta el 8 de marzo



**IHAUTERIAK** Otsailaren 19tik 24ra

- **Otsailaren 19a, Ostegun Gizena eta Zuhaitzaren Eguna:** Eskoletako umeek zuhaitz mota ezberdinak landatuko dituzte Urretxuko hainbat gunetan. Goizean ogitarteko eta laranja bantuko zaizkie eskoletan.

- **Otsailaren 20a, ostirala:** Mozorro festa eskoletan. Eskola umeek herriko kalean girotuko dituzte euren moztoko koloretsuekin.

17:00etan: Dantzaldia "JOSELU ANAIK" Taldearekin  
Areizaga-Kalebarren plazan

- **Otsailaren 21a, larunbata:** Ohiturari jarraituz, Lurra dantza taldeak ihauteritako emanaldia eskainiko du baserri baserri. Iparragirre Balerdi musika tailerrak ere ihauteritako kalejira berezia egingo du moztokotuta.

Arratsaldean, 18:00etatik 21:00etara Zubimusu enparantzan  
**BIDURISOUN**

- **Otsailaren 22a, igandea:** Urretxuko Txistulari Taldeak Garizuma aurreko azken kalejira egingo du 10:00etan, moztokotuta.

Arratsaldean, 18:00etatik 21:00etara Zubimusu enparantzan  
**EUSKODISCO**

- Larunbat gauean eta astearte gauean giro berezia izango da Urretxuko tabernetan. Jendea moztokotuta ibiliko da eta taberna bakoitzak gai bat hautatuko du lokala apaintzeko.

2004-02-26

## Butak 21

Proyección de la película "Sangwoo y su abuela" del director Lee Jung-Hyang en versión original.

A las 21:30 en Zelari-Arizti aretoa.



2004-03-04

Sergei Einsestein zine zuzendariaren “El acorazado Potemkin” film luzea emango da 21:30etan Kultur Etxeko areto nagusian DVD formatoan. Butak 21 zine-klubak antolatutako ekimena da.



2004-03-05

### Teatro

Txalo producciones ofrece en euskara la obra de teatro “**Pakita**” con Itziar Lazkano como protagonista. Paquita es una soltera entrada en años con uno de esos empleos grises y tristes en una oficina y una vida bastante aburrida. Parlotea al público nerviosa, con una taza de café en la mano, y le pedirá que le ayude a salir de su angustia.

A las 22:30 en Zelai-Arizti aretoa

2004-03-11

### Butak 21

Nuri Bilge Ceylanen “Lejano” filmearen proiektzioa jatorrizko bertsioan.

21:30etan Zelai-Arizti aretoan.

2004-03-25

### Butak 21

La película “Los espigadores y la espigadora” de Agnes Varda.

A las 21:30 en Zelai-Arizti aretoa



HILABETE OSOAN ZEHAR

### Martxoan Bertsoa!

lazko arrakasta ikusita aurtien ere bertsoz betetako hilabete oso bat antolatzea erabaki du Bertso Eskolak. Besteak beste, nola-baiteko entzutea duten bertsolari gazteekin bertso afaria, bertso musikatuak eta pasa den edizioan hainbesteko ohiartzuna izan zuen herriko bertsolari txapelketa egingo dira. Horrez gainera, klase irekiak emango dituzte Bertso Eskolan eta umeei zuzendutako ekitaldiren bat ere egingo da.

OTRAS INICIATIVAS

#### Taila ikastaroa:

Apirilaren 21a arte emango da ikastaro hau Zumarragako Gain Zuri ikastetxean asteazkenetan. Interesa duenak 16:30etatik 19:00etarako ordutegia edo 19:0etatik 21:30etarakoa aukeratu dezake. Kuota 30 €takoa da.

#### Patchwork ikastaroa:

lazko arrakasta ikusita, aurtien ere berriz antolatu du ikastaro hau Harizpi elkarteak. Otsailaren 11tik maiatzaren 19ra emango dira klaseak, asteazkenetan Kultur Etxean. Materiala elkarteak jarriko du 18 €ren truke eta interesatuak guraizeak eta titara soilik eraman beharko ditu. Ordutegia 16:30etatik 18:30etarakoa izango da eta kuota 30 €takoa.

#### Curso de fotografía:

Desde primeros de enero está en marcha un curso de iniciación a la fotografía. Gorka Salmeron es el encargado de dirigir esta iniciativa que se alargará hasta junio.

Asimismo, en la Casa de Cultura está a disposición de todo el que quiera un completo laboratorio de fotografía con todo el material necesario para revelar fotos: proyectores en color y blanco-negro, líquidos para revelar, cámaras para secar,... Más información al respecto en la Casa de Cultura.

# Urretxu eta Azkoitia, bidegorriz lotuta



**Ibai-Eder  
eta Barrendiolako  
sistemak lotzeko 10 zubi  
eraikiko dira**

**G**ipuzkoako Foru Aldundiak Ibai-Ederreko eta Barrendiolako sistemak elkar lotzeko proiektuaren aldaketa onartu esker, Azkoitia eta Urretxu bitarteko bidegorri bat egiteko aukera emango du.

Lehortearen kontrako ezohizko planaren barruan dago obra hori eta hor sartzen da bi sistema horiek goiko aldean lotzea, Azkoitik depositutik Legazpiko Galdozko adarreraino ura eramanez. Azkoititik Urretxuko eta Zumarragako

herriguneetaraino, loturaren zatirik handiena Urolako trenbide zaharraren plataformarekin bat doa, eta zubiak eraitsitako guneetan bereizten da.

## **El proyecto de conexión de los sistemas Ibai-eder y Barrendiola hara posible la construcción de un bidegorri entre Azkoitia y Urretxu**

Urolako burdinbide zaharraren bidea Gipuzkoako Bizikleta Bideen Planaren barruan denez, Garapen

Eramangarrirako departamentuak bere esku dituen diru baliabideak eman ditu 10 zubi eraiki eta ezartzeko, era horretan Azkoitiaren eta Urretxuren arteko lotura bidegorriaz egiteko.

Hautabide guztiak sakonki aztertu ondoren, egitura metalikoko tipologia bat aukeratu du Ingurumen Zuzendaritza Nagusiak, argi eta garbi burdinbide estilokoa, errepidearen galiboa ez oztopatzeko moduan diseinatuta.



Oraingoz 10 zubi egin beharra dagoela begiz joa badago ere, obrak aurrera jarrai daitezzen sei zubi eraiki eta ezarriko dira.

Exekuzio aurrekontu berria 1,1 milioi eurokoa da, eta obra osorik 8,5 milioi eurokoa izango da.

Horrela, Urretxuk Gipuzkoako Bizikleta Bideen Planaren barruan bi aukera izango ditu, alde batetik, Legazpiraino eta, bestetik, Azkoitiraino.

Honen berri emateko, Garapen Eramangarrirako foru diputatu Luis Mari Oyarbide Urretxun izan zen. Bere esanetan, "Ibai-eder eta Barrendiolako urtegien loturak lehortearen kontrako urratsa izateaz gain, Urolako burdinbide zaharraren bidea Gipuzkoako Bizikleta Bideen Planaren barruan denez, Urretxu eta Azkoitia bidegorriaz lotuko ditugu, zubi berriak eraikiz".

Garapen eramangariaren aldeko lana azpimarratu zuen foru diputatuak, "garraio tradizionalak erabili ordez, bizikleta ere erabili dezakegula leku batetik bestera joateko" zioen.

Oyarbidek, era berean, adierazi zuen Marizcurrena enpresak, 370.000 Å truke, Urretxu eta Legazpi bitarteko bidegorria egingo du. ■

*Jabier Otermin*



## UN BIDEGORRI UNIRÁ URRETXU CON AZKOITIA

Se aprovechará la conexión de los sistemas Ibai-eder y Barrendiola

La conexión en alta de los embalses de Ibai-eder y Barrendiola, mediante una conducción desde el depósito de Azkoitia hasta la derivación de Galdotz, en Legazpi, obra perteneciente al Plan extraordinario contra la sequía, contemplará la

unión entre Urretxu y Azkoitia por bidegorri.

Como el trazado del antiguo ferrocarril del Urola figura en el Plan de Bidegorris de Gipuzkoa, el departamento para el Desarrollo Sostenible, ha transferido los fondos disponibles para la construcción y colocación de 10 puentes, lo cual permitirá el enlace entre Azkoitia y Urretxu por bidegorri y por extensión hasta Legazpi.

La dirección general de Medio Ambiente ha optado por una tipología de estructura metálica de claro estilo ferroviario, diseñada de modo que no obstaculice el gálbo de la carretera. Si bien se estima la necesidad de reconstruir 10 puentes, para que no se interrumpa la ejecución de las obras, de manera inmediata se construirán y colocarán seis puentes.



# Proyecto estaciones

**Este Proyecto supondrá la ejecución de una rotonda en la salida de Mugitegi, además de una zona de aparcamiento y un bidegorri hasta Legazpi.**

**D**entro de la ordenación prevista para la calle Ipeñarrieta, se complementa la idea urbana con la ejecución de un gran parque público, junto a zonas de paseo y accesos rodados al aparcamiento y a la propia estación. El proyecto se realizará en dos fases, la primera contempla la ejecución de una rotonda que ordene los tráfico provenientes de Legazpi, la salida del Polígono Mugitegi y la entrada a la estación del ferrocarril. Se trata de urbanizar el actual espacio de aparcamiento ordenadamente, con pavimento mejorado, junto a una zona verde arbolada complementaria, que contará con una plaza y una fuente, todo ello iluminado.

Sin embargo, para poder ejecutar este proyecto, se ha tenido que resolver un problema con RENFE, con respecto a redistribuciones, propiedades y cesiones de los terrenos. Aunque en un primer momento la reacción de RENFE fue negativa, se ha llegado a

un acuerdo, mediante el cual el espacio en el que actualmente se realiza el servicio de carga de mercancías y que pertenece al municipio, se trasladará a la zona de Kamimpe, para que esta zona se urbanice. RENFE se ha comprometido a entregar un estudio del proyecto en el plazo de un mes. Está previsto que la obra de la primera fase se pueda adjudicar para primavera.

Una vez finalizada esta primera fase, comenzará el desarrollo de la segunda fase, que consiste en realizar un bidegorri de siete kilómetros hasta Legazpi.

El presupuesto de este proyecto, contemplado en los presupuestos del 2004, asciende a 200 millones de las antiguas pesetas subvencionado en 50 millones por Diputación Foral de Gipuzkoa. ■

*Kizkitza Ugarteburu*

## Geltokiko Proiektua

Ipeñarrieta kaleko lanekin jarraituz eta ingurua hobetu asmoz, trafikoa arinduko duen rotonda egingo da lehendabizi. Gaur egun dagoen parkina egokitu eta bere inguruan zuhaitz, plaza eta iturritz osatutako parkea eraikiko da. Ondoren, Legazpiraino iritsiko den zazpi kilometrotako bidegorria egiten hasiko dira, bigarren fase batetan.



# Kaleko Iritziak

- Zer eskatzen duzu 2004 urterako?
- ¿Qué pides para el año 2004?



## FRANCISCO MENDIZABAL

Osasuna eta ez dadila falta lana ere. Iloba bat ere gustura hartuko nuke umeak asko gustatzen zaizkit eta.

Salud y que tampoco me falte trabajo. Y un nieto o nieta.



## MARI MENDOZA

Lasaitasuna. Eta aurtengo urtea ez dadila izan 2003 baino okerragoa.

Tranquilidad. Y que este año no sea peor que el 2003.



## JOSE MARI LLORENTE

Urte ona izan dadila guztiontzako eta behar eta ilusio guztiak bete daitezzen, beharbada asko eskatzea izango da baina.



## EUGENIO LIZARRALDE

Aphatheid politikorik ez dadila egon eta bai Euskal Herrian eta bai mundu guztian herriaren borondate eta esku-bide guztiak errespetatuak izan daitezela. Eta noski iazko urtea baino askoz hobea eta hurrengoa baino askoz txarragoa izan dadila.



## ASCEN GONZALEZ

Ezer berezirik ez, ez dadila izan 2003 urtea baino okerragoa. Eta aurten buka daitezela gerrak eta elkar errespetatuak izan gaitzela.

Nada en especial, que no sea peor que el año 2003. Y que este año se terminen las guerras y que nos respetemos unos a otros.



## IGOR URRESTARAZU

Euskal Herriak bizi duen gatazka politikoa konpontzea edo behintzat bitartekoak jartzea hori lortzeko, eta Euskal Herri berri horretan alaitasuna eta umore ona nagusi izan dadila.

*Olatz Zaldua*



# Laburrak

## LEHIAKETAK

Azken hilabeteotan Urretxun eta Zumarragan izan diren lehiaketetako emaitzak

### Urretxuko Pintura Lehiaketa

“Emakumezko eta gizonezkoen arteko berdintasuna”



1. saria: Amaia Cid Liroz

Beste 8 saritu:

- Elene Arizmendi Castillo, Oihane Arruabarrena Jauregi, Jone Inza Pascual, Edurne Jaka Gomez, Maitane Ruiz eta Maite Plazaola, Begoña Santillana Cruz, Jokin Zaldua, Nerea Zaldua Vegas

### Iparragirre Saria

Narratiba euskaraz: Karmele Jaio Eiguren (Gasteiz)

Narratiba gazteleraz: Mariano Sanz Elorriaga (Bilbo)

Poesia euskaraz: Asier Abio Olazar (Mungia)

Poesia gazteleraz: Carlos Alberto Cachay Flores (Chiclayo, Peru)



### Gabonetako XV. Idazlan Lehiaketa

A taldea (LHko 3. eta 4. mailak): 173 lan

1. saria: Aitor Osinaga
2. saria: Oihana Bikuña
3. saria: Ane Agirre

B taldea (LHko 5. eta 6. mailak): 185 lan

1. saria: Leire Moro
2. saria: Amaia Iturrioz
3. saria: Maialen Zubillaga



### Gabonetako XV. Krisma Lehiaketa

A taldea (LHko 1. eta 2. mailak): 94 lan

1. saria: Iker Garcia de Albeniz
2. saria: Neike Murua
3. saria: Anne Zufiaur

B taldea (LHko 3. eta 4. mailak): 229 lan

1. saria: Iker Perez
2. saria: Asier Corera
3. saria: Andoni Ruiz de Eguilaz

C taldea (LHko 5. eta 6. mailak): 155 lan

1. saria: Itsaso Arostegi
2. saria: Ane Miren Urdangarin
3. saria: Leire Moro

### Gabonetako Erakustoki Lehiaketa

1. saria: Nekotz Albaitaria
2. saria: GTI Informatika
3. saria: Mentxu eta Jone
4. saria: Muskari loradenda
5. saria: Bits ileapaindegia

Bitartean saria: Aixa frutadenda

### Santa Lutzitako argazki rallya

- Argazki bilduma onena: Carlos Mediavilla (Urretxu)
2. argazki bilduma onena: Fernando Oregi Txurruka (Soraluze)
3. argazki bilduma onena: Julian Gil Garcia (Legazpi)
4. argazki bilduma onena: Javier Quiros Fernandez (Beasain)

Herriko bilduma onena: Mikel Laiglesia Altuna (Zumarraga)  
Herriko 2. bilduma onena: Rosa Eva Calvo Herrero (Urretxu)

### Eire-Bankoa Xake Txapelketa



Urtarrilaren 11an eman zitzaion hasiera aurtengo Eire-Bankoa Xake Txapelketari; hasiera horretan, partida berezia jokatu zuten Mario Gomezek eta Igor Altolagirre iazko txapelidunak. Azkenean, Mario suertatu zen irabazle inaugurazioko partidari.



## SANTA BARBARAKO JATETXEAN ARDURADUN BERRIAK

Joan zen azaroaren 24an ireki zuten berriro Santa Barbarako jatetxea, arduradun berrieekin eta asmo berrieekin ireki ere. Oraingo etapa honetan Joseba Izagirre eta Aitor Gago izango ditugu horko arduradun, biak ere sukaldaritza eta ostalaritza arloan arituak. Aste barruan, goizeko 10,30etatik gaueko 10,30ak arte izaten dute irekita, eta asteburuan, berriz, bezeroek eskatzen dutena betetzen saiatzen dira, orduari gehiegi erreparatu gabe. Asteartean atsedean eguna hartzen dute.

Pintxoak, razioak, plater konbinatuak, eguneroko menua edota enkarguz egindako bazkari edo afariak eskaintzen dituzte.

Nahi duzueneko hortxe dituzue zain Santa Barbarako jatetxe-ko arduradun berriak.

## ARROPA ZAHARRAK BILTZEKO ZERBITZU BERRIA

Sasieta mankomunitateak urtarrilaren laugarren astetik aurrera, arropa zaharrak jasotzeko kontenedore berriak banatu ditu.

• ZER JASOTZEN DA ETA ZER EZ?:

**Arropa-kontenedore berrietan honako hauek sar daitezke:**

- a) Jazteko arropak, era guztietakoak (kalekoak, kirola egiteko ak, bainukoak etab.), bai umeenak eta bai helduenak, nahiz barruko arropa nahiz gainekoa.
- b) Etxeko arropak orohar: mantak, maindireak, koltzak, edredoiak, gortinak, toallak etab.
- c) Oinetakoak (egoera onean daudenak bakarrik)
- d) Zenbait arropa osagarri, hala nola, gerrikoak, gorbatak, galtza-uhalak, lepokoak, mukizapiak, eskularruak, poltsak, karterak, diru-zorroak, gerriko poltsak etab.

**Arropa-kontenedore berrietan honako hauek ez dira sartu behar:**

- a) Ehungintzako ebakitze-hondakinak
- b) Industrian eta tailerretan garbitasun lanetan erabilitako trapuak
- c) Garbitasun tresnak: zoru-garbigailuak, hautsa kentzeko trapuak, baietak etab.
- d) Alfonbrak eta moketak

Arropak oso zaharrak baldin badira edota hondatuta baldin badaude ere, kontenedorean sar daitezke; izan ere, berrerabilteko moduan ez baldin badaude birziklatzeko balio dute.

Herritarrei eskaera berezi bat egin behar zaizue: arropa POLTSA ITXIETAN sartuta ateratzeko, arropak ondoren berrerabili eta birziklatu ahal izateko.



ARROPA-BILKETA KARITASEN BIDEZ:

Arropen bilketa eta ondorengo berrerabilpena eta birziklatzea OLDBERRI, S.COOP.ari eman zaio. Kooperatiba hau, Karitaseko SAREA fundazioaren babesean sortutakoa da eta ehun-hondakinak birziklatzea du helburu.

ZER EGINGO ZAIO BILDUTAKO ERROPARI ?

Jasotako arropa guztia Errenderiko Masti Loidi industriadan dagoen berreskuraketa planta batetara eramango da. Bertan arropa sailkatu eta egokitu ondoren honako erabilpen hau emango zaio:

1) Ehunak birziklatzen dituzten handizkarietara salmenta. Hauek, zenbait selekzio eta manipulazio lan egin ondoren zera lortzen dute:

- a) Saltzeko arropak
- b) Erabilpen industrial ezberdinetarako azpiproduktuak,

2) Egoera onean dauden arropak, garbitu eta plantxatu egiten dira eta ondoren, bi bide jarraitzen dute:

- a) Giza-asistentzia: pertsona behartsuei banatzen zaie parrokiaren bidez, atzerriarrentzako harrera zentruen bidez, pasadizoko jendearentzako zentruen bidez, harrera pisuen bidez, Martuteneko espetxea etab.
- b) Bigarren eskuko arropa salmenta: Merkataritza Justuko dendetan, azoka eta merkatu txikietan



## RECONOCIMIENTO POR LA GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL

El Alcalde de Urretxu, Pello Gonzalez, recibió de manos del lendakari, Juan Jose Ibarretxe el reconocimiento por ser uno de los municipios más punteros en la gestión del medio ambiente. Urretxu ha logrado superar el diagnóstico y cuenta con un plan de acción local. igualmente pasa a pertenecer a la red Udalsarea 21 con otros municipios del territorio

## VISITA VIRTUAL A IGARTUBEITI DESDE EL HOSPITAL DE ZUMARRAGA

Desde el 26 de enero hasta el 7 de abril se podrá hacer una visita virtual al caserío Igartubeiti desde el Hospital de Zumarraga. La curiosa e interesante iniciativa partió del gerente del hospital, Oscar Moracho, quién solicitó a la Diputación Foral de Gipuzkoa que este producto multimedia de realidad virtual se presentase en el hospital. El caserío ha sido reproducido exhaustivamente, de forma virtual, con sus objetos cotidianos y otros elementos adicionales, así como con sus propios habitantes. Quizá la imagen más innovadora del proyecto sea Kattalin de Kortaberria, la etxe-koandre que se convierte en la guía perfecta para introducirnos en el ambiente que se respiraba en un caserío de Gipuzkoa del siglo XVI. La visita está dirigida al público en general, se realiza en el salón de actos del hospital donde hay una persona encargada de la misma y el horario es de las 9.00 a las 13.00 horas y de las 16.00 a las 18.00 horas. No se pierdan esta oportunidad.



## PATCHWORK IKASTAROA

Otsailaren 11tik aurrera patchwork ikastaro berria jarriko da martxan kultur etxean. Iaz ere hainbat ikastaro egin ziren eskulangintza honen inguruan eta erabat arrakastatsuak suertatu ziren. Bai ikasleak, bai begiralea, ere oso gustora aritu dira eta makina bat lan egin dituzte. Ondoko argazkian ikus ditzakezue alaitsu euren lanak erakusten. Hala ere San Juan aldera erakusketa bat egitea asmoa dute Juan de Lizarazu aretoan. Bitartean hortxe jarraituko dute ikasle berriek, lan eta lan.

## KULTUR ETXeko IKUSENTZUNEZKO EKIPO BERRIA

Kultur Etxean ikusentzunezko gela berria prestatu da. Entzunaldiak, pelikula emanaldiak, aurkezpenak eta era horretako bestelako ekintzak gauzatzeko aukera emango digu. Urretxuko Udalak inbertsio garrantzitsua egin du ekipamendu berri honetan. Hain zuen ere honelako prestazioak ditu:

- definizio handiko bideo-proiektorea, 80 pulgadako pantaila panoramiko arekin;
- ordenagailua konektatzeko aukera, power-pointen egindako aurkezpen, argazki, etabar ikusteko;
- telebista, pelikula, etabar ikusteko bideoa;
- anplifikadorea, audio eta bideo-hargailua musika eta pelikulak Dolby, Digital eta DTSen kodifikatutako 5.1 kanalen soinu inguratzailea entzун ahal izateko.

Lehenengo erabiltzaileak Zine-Klub ButaK21taldekoak izan dira: otsailaren 5ean (eta hemendik aurrera hilean behin) DVD formatuko pelikula eman zuten eta oso gustora azaldu ziren ondoren, bai publikoaren erantzunagatik baita ekipoaren kalitateagatik ere. Animatu eta etorri.





## SANTA AGEDA BEZPERA DEGU.....



Kopla hauek eta beste batzuk abesten ibili ziren lehengo asteazkenean, otsailaren 4an, herriko hainbat talde: ikasleak, abesbatzak... Ohitura zaharrari eutsiz, makila hartuta hor ibili ziren gure bi herriotako kaleak zeharkatzen. Leku batzuetan egun hau neguaren amaierarekin lotzen dute: makilekin lurreen jotzea lurra esnarazteko deia omen da, bere negu luzeko loaldia utzi eta udaberria berpizten has dadin. Argazkietan Ikastola eta Gainzuriko haurrak ikus ditzakegu.

*Jexux M.<sup>a</sup> Alberdi / Irene Calvillo*



### JOSE LUIS IDIAKEZ

**¿Te sientes un hombre popular o un "artista"?**

Un hombre normal; bueno, normal entre comillas.

**¿Artista de la pelota, sin olvidar el fútbol, o de la vida?**

Un "empeñado" de la pelota. Me gustaba ganar (afirma), aunque sin mucha voluntad. Con voluntad hubiera sido otra cosa.

**¿Al ambiente del viejo o del nuevo (ya con 10 años a sus espaldas) Ederrena?**

El ambiente del viejo, veías jugar a mucha gente. Todo el pueblo iba al frontón, tampoco había mucho más.

**Pelotari de buen gancho o con mucho gancho para ...**

Yo escondía la pelota, la escondía muy bien. Como ejemplo Hilario Azcarate, que siempre echaba la pelota donde no había nadie.

**¿Los pelotaris de hoy tienen más pasta que casta?**

Sí, sí, sí. No hay como los de antes, excepto Vergarilla, Alustiza y de los de ahora Aimar Olaizola.

**¿Y tú cuando jugabas?**

¡Más casta! Aunque como cabeza de ratón se ganaba pasta, por un solo partido más que por todo un mes en Orbeago.

**Los triunfos se celebraban con ...**

Relajando los nervios, a base de ... (sonrisa picara)

**Quando te arrancas con alguna canción: habanera, ranchera, o ...**

En la escuela cantaba mal y nunca me eligieron para el coro, quizás por eso me vengo de aquello cuando canto, preferentemente "mejicanas".

**¿El "bolero de Ravel" o con Raquel?**

Con Raquel, muchos y muy bonitos (hay brillo en sus ojos).

**¿En Euskal Herria se canta mucho o damos el cante?**

Se debería cantar más.

**¿Te sientes un hombre que vive mucho en la calle o un gau-txori?**

Quizás las dos cosas.

**¿En Urretxu hay menos poteo y más copeo?**

Han bajado ambos. Hay mucha crisis entre la gente.

**¿El vino es una cultura o una moda pasajera?**

Antes el vino se hacía para beber, ahora es para ganar dinero. La gente busca la distinción respecto a los demás. La verdad, ¡vivimos para el cuento!

**¿Es peligroso el reparto por los bares o el peligroso es uno mismo?**

Ambas cosas, pero quizás puedo ser peligroso para el que no me conoce. Yo no se entrar en un bar y no pedir nada.

**¿Cuándo fue la última vez que subiste a Irimo?**

Han pasado muchos años, pero derecho desde Santa Barbara tuve que parar no menos de 6 veces

Eskerrikasko, "Jozelui". ■

*Jon Aldama*

B  
A  
I  
E  
T  
Z  
  
H  
A  
R  
R  
A  
P  
A  
U  
!



# Gaztelekun

## laburmetrai ikastaroa ta hori baino gehiago ere!!!

**26 kontzertu,  
bideo emanaldiak,  
5 antzerki, irteerak,  
hitzaldiak,  
ikastaroak...**

**A**zaroan izan zen, "Gau Giroan" barne antolatutako tailer ezberdinen artean. Zortzi lagun bildu ziren laburmetrai bat nola egiten den eta hura aurrera eramateko asmoz, Sebastopoleko Antxon titiriteroaren laguntzaz, ta hortan murgildu ziren lau egunetan zehar. Azkenean lortu zuten egitea, ta izenburutzat "Jan Hitzak" jarri zioten; "Bere empresa kanpora eraman ta bere langileak kanporatzen dituen empresari bati buruzkoa..."

Gaztelekun botatzeko asmoa omen dute, hortaz nahi duenak badaki nora joan istorio honek zein amaiera duen ikusteko.

Honetaz gain badira egiten diren beste hainbat ekintza, adibidez abenduan izan zen timbalen kurtsiloarena, antzerkiarena edota hainbat kontzertuena bezala.

Gaztelekun zuzen parte hartzen duen gazte batekin egon nintzen hizketan, ta bertan pasadan urtean egin diren ekintzen inguruko balorazio bat ematea eskatu nion, ta honako hau agertu zidan:

"Balorazio bat egitea ez da batere erraza urte berberean ekintza ugari burutu baitira Gaztelekuan, baina dena den oso urte positiboa izan dela esatera ausartuko ginatke. Adibide gisara hemen dituzue datu batzu:

- 26 kontzertu, 43 musika taldek jo zutelarik
- Bideo emanaldiak: zine klub 8 peli kula eta bestelakoak
- 3 emanaldi



- 5 antzerki edo monologo
- Sagardotegira eta Aizkorriara irteerak
- Hitzaldiak: globalizazioa, etxebizitza, Kubaren egoera, Itoitzeko urtegiarena.
- Kurtsillo ezberdinak, timbalak, malabare ikastaroa, laburmetraiak egiteko ikastaroa.
- Baita bazkari, altxorren bila, auzolan egunak, txapelketak, herri kirolak, bertso saioak...

Baita esan beharra dago Gaztelekuk 25 urte bete dituela 2003an eta benetan hilabete dotorea antolatu zela hau ospatu asmoz: Urretxuko pilotalekuan eginiko kontzertuak 1300 ikusle bildu zituen, bai, Reincidentes, Ekon, Spezial Guestek jotako kontzertuak.

Kontzertu hau ezezik herri kirol egun bat, argazki lehiaketa eta altxorren bila ere izan ziren, Urretxu ta Zumarragako gazte askok parte hartuz.

Baina dena den guztia ez da hain ona izan, gure aldetik erreflexio bat

eginda, Ku barruan eginiko kontzertu kopuruaren handitasuna gehiegizkoa izan dela iruditzen zaigu. Kontzertuak egitea ondo dagoela pentsatzen dugu, baina bestelako ekintza gehiago bururatu balira askoz hobea.

Lerro hauetatik ere Gazte Asanbladara gonbidatzen zaituztegu gogoratu G.A tresna egoki bat dela gazteontzat alternatibak sortzeko, beraz elkartu eta antolatu.

Bestetik ezin ahaztu Kua presente dagoela Zumarragako ta Urretxuko herrian, bertako festetan partehartzaile zuzena baita, baita Santa Lutzi egunetan ere; txozna ipini bakarrik ez, bazkari, kontzertu ta maniak antolatzen baitira.

Amaitzeko, esan urte ona izan dela orotara baina hobetu daitekela, beraz eskerrak eman lagundu diguten pertsona orori eta gogoratu Gaztetxea guztion etxea dela

Bejondeizuela denei, horrela jarraitu datorren urte honetan ere!

Jakin dezazuen beste gazte jende, Gaztetxea ez dela bakarrik taberna bat... ■

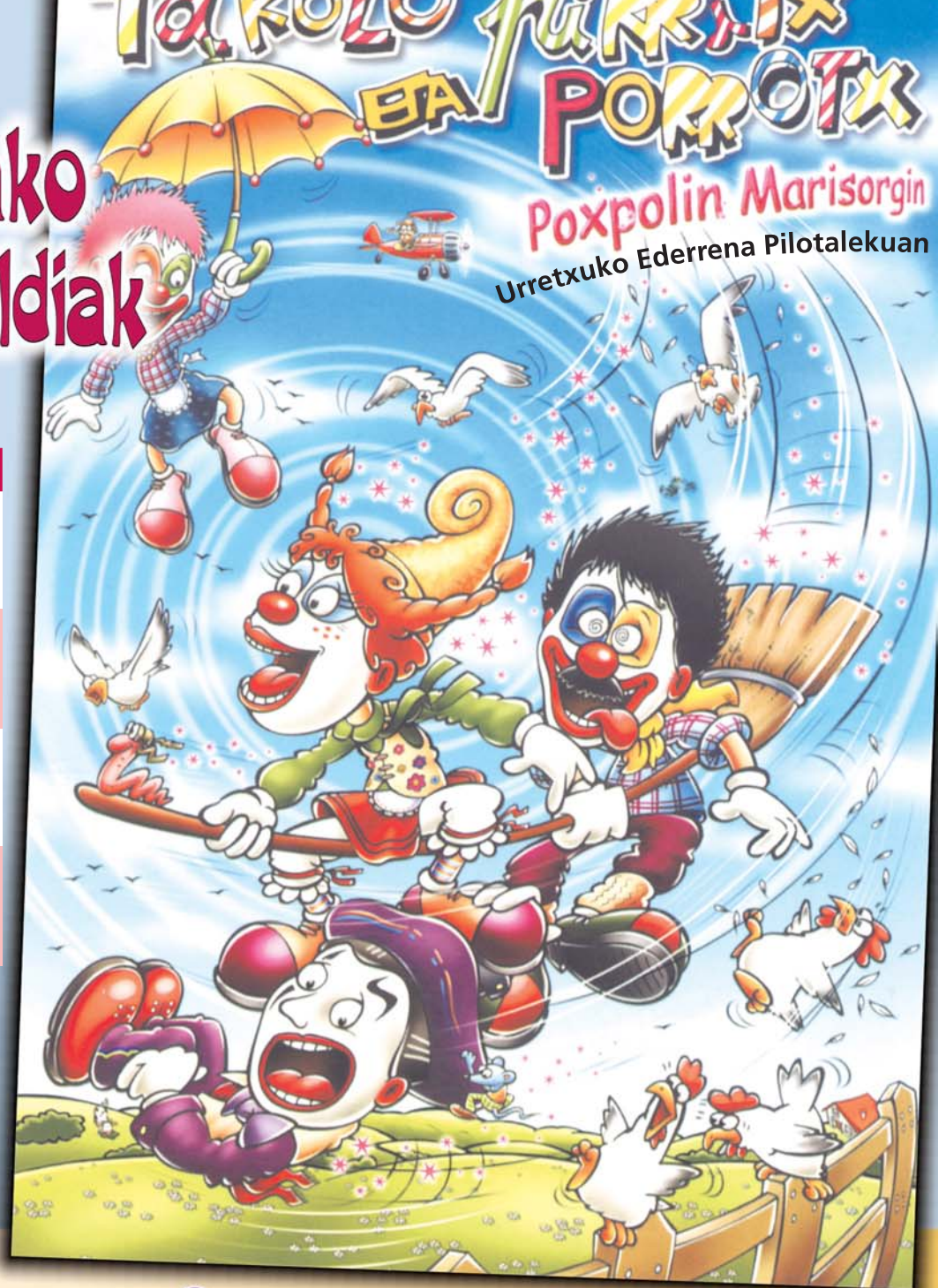
*Ana Isabel Iturbe*

# Kaixo Gazte!!!!



Zatoz Gazte Asanbladara  
zure proposamenak  
eta ideiak aurkeztera  
Gaztetxea denon etxea da  
eta ez da bakarrik  
taberna bat!!

# Haurrentzako emanaldiak



EGUNA	ANTZEZLANA	ORDUA
2004 03 - 28	<b>"INAXITOREN AMETSAK"</b> Labeaga aretoan	17:00
2004 04 - 25	<b>TAKOLO, PIRRITX ETA PORROTX "POXPOLIN MARISORGIN"</b> Ederrena Pilotalekuan	17:00
2004 05 - 11	<b>"NATATXA" HANKATXO PRODUKZIOAK</b> Labeaga aretoan	17:00
2004 10 - 24	<b>"HITZAK PATRIKETAN" HANKATXO PRODUKZIOAK</b> Labeaga aretoan	17:00

URRETXU ETA ZUMARRAGAKO KULTURA  
BATZORDEAK ANTOLATUTA

# ANTZERKI

emanaldiak

URRETXU - ZUMARRAGA 2004

Emanaldi guztiak,  
Lekua: ZELAI-ARIZTI aretoa  
Ordua: 22:30

Maiatzaren 1ean LABEAGA ARETOAN

**"SE QUIEREN"** Amparo Larrañaga eta Iñaki Miramon

EGUNA	ANTZEZLANA	HIZKUNTZA
Martxoak, 5	<b>"PAKITA"</b> Txalo Produkzioak (doan-gratuito)	Eusk.
Apirilak, 2	<b>"CABARET LATINO"</b> Txalo produkzioak, s.l.	Gaz.
Maiatzak, 7	<b>"SOTANA SEGUNDO BATEAN...ETA PIKU"</b> T(arte)an	Eusk.
Ekainak, 4	<b>"LAS MUJERES DE VERDAD TIENEN CURVAS"</b> Ados teatro	Gaz.
Irailak, 3	<b>"PARADERO DESCONOCIDO"</b> Ttanttaka Teatro	Gaz.
Urriak, 1	<b>"AI AMA"</b> Hika antzerki taldea	Eusk.
Azaroak, 5	<b>"SUEÑOS DE PSIQUIÁTRICO"</b> Titzina teatro	Gaz.
Abenduak, 3	<b>"MARIO POR ALUSIÓN"</b> Traspasos	Gaz.